



# Johann Sebastian Bach

## Kantaten zur Fastenzeit

## Cantate per la Quaresima

**Bozen | Bolzano**  
Dom | Duomo  
Sonntag | Domenica 9.3.2025  
ore 17 Uhr

Vokalensemble der Dommusik |  
Ensemble vocale del Duomo  
Domorchester Bozen |  
Orchestra del Duomo

Inga Hosp *Speaker*

Tobias Chizzali *Leitung | direzione*

## Johann Sebastian Bach 1685-1750

### Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit BWV 106

1. SONATINA
- 2a. CORO
- 2b. ARIOSO - Tenor
- 2c. ARIA - Bass
- 2d. CORO
- 3a. ARIA - Alt
- 3b. ARIOSO und Choral - Bass und Alt
4. CORO

## N. N. Liebhold †1729

### Wirf dein Anliegen auf den Herrn

1. ARIA - Alt
2. RECITATIVO - Tenor
3. CHORAL
4. ARIOSO con Recitativo - Bass
5. ARIA - Sopran
6. DICTUM - Chor

**Johann Sebastian Bach** schrieb zahlreiche Kantaten für Sonn- und Feiertage im Kirchenjahr. Davon sind uns noch um die 200 dieser geistlichen Vokalwerke erhalten. Der *Actus tragicus*, Kantate BWV 106 des Komponisten wurde vermutlich für eine Trauerfeier oder einen Gedächtnisgottesdienst geschrieben. Der hier vertonte Text geht auf die Endlichkeit des Lebens und das Leben nach dem Tod ein. Ein Thema das vor allem in der Fastenzeit, beginnend mit dem Aschermittwoch, aufgegriffen wird, denn diese Zeit steht im Zeichen der Umkehr und Buße, sowie für die Hoffnung der Christen auf Auferstehung.

Diese Kantate *Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit* ist ein besonders herausragendes Werk des jungen Johann Sebastian Bach. Immer wieder, seit Beginn der Bach-Renaissance, geraten Musikliebhaber beim Hören des *Actus tragicus* in Verzückung und doch wirft dieses Werk auch Fragen auf:

Wann und zu welchem Anlass entstand die Komposition? Wer wurde damit zu Grabe getragen? Und wie lässt sich ihre eigentümliche musikalische Schönheit definieren?

Inga Hosp wird im Konzert diesen und anderen Fragen zur Entstehungsgeschichte des *Actus tragicus* nachgehen.

**Johann Sebastian Bach** scrisse numerose cantate per le domeniche e i giorni festivi dell'anno liturgico. Di queste opere vocali sacre ce ne sono pervenute circa 200. L'*Actus tragicus*, cantata BWV 106 del compositore, fu probabilmente scritta per una funzione funebre o commemorativa. Il testo qui musicato affronta la finitezza della vita e la vita dopo la morte. Un tema che viene affrontato soprattutto durante la Quaresima, a partire dal Mercoledì delle Ceneri, poiché questo periodo è all'insegna della conversione e della penitenza, nonché della speranza dei cristiani nella resurrezione.

Questa cantata *Il tempo di Dio è il tempo migliore* è un'opera particolarmente riuscita del giovane Johann Sebastian Bach. Fin dall'inizio della Bach Renaissance, i cultori della musica rimangono estasiati all'ascolto dell'*Actus tragicus*, eppure quest'opera solleva alcune domande:

Quando e per quale occasione è stata composta? Chi è stato sepolto? E come si può definire la sua peculiare bellezza musicale?

Nel concerto, Inga Hosp approfondirà queste e altre domande sulla storia della composizione dell'*Actus tragicus*.

## Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit

### 1. SONATINA

#### 2a. CORO

Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit.  
In ihm leben, weben und sind wir, solange er will.  
In ihm sterben wir zur rechten Zeit, wenn er will.

#### 2b. ARIOSO - Tenor

Ach, Herr, lehre uns bedenken,  
dass wir sterben müssen,  
auf dass wir klug werden.

#### 2c. ARIA - Bass

Bestelle dein Haus,  
denn du wirst sterben und nicht lebendig bleiben!

#### 2d. CORO

Es ist der alte Bund: Mensch, du musst sterben!  
Ja, komm, Herr Jesu!

#### 3a. ARIA - Alt

In deine Hände befehl ich meinen Geist,  
du hast mich erlöset, Herr, du getreuer Gott.

#### 3b. ARIOSO und Choral - Bass und Alt

Heute wirst du mit mir im Paradies sein.  
Mit Fried und Freud ich fahr dahin in Gottes Willen,  
getrost ist mir mein Herz und Sinn, sanft und stille,  
wie Gott mir verheißen hat:  
Der Tod ist mein Schlaf worden.

#### 4. CORO

Glorie, Lob, Ehr und Herrlichkeit  
sei dir, Gott Vater und Sohn bereit,  
dem Heiligen Geist mit Namen!  
Die göttlich Kraft  
mach uns sieghaft  
durch Jesum Christum, amen.

## Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit

### 1. SONATINA

#### 2a. CORO

Il tempo di Dio è il tempo migliore.  
In lui infatti viviamo, ci muoviamo ed esistiamo, finchè lui lo vuole.  
In lui moriamo al tempo stabilito, quando lui lo vuole.

#### 2b. ARIOSO - Tenore

Ah, Signore, insegnaci a ricordare  
che dobbiamo morire  
e giungeremo alla sapienza.

#### 2c. ARIA - Basso

Disponi riguardo alle cose della tua casa,  
perchè morirai e non guarirai.

#### 2d. CORO

Questa è l'antica legge: uomo, tu devi morire!  
Vieni, Signore Gesù, vieni!

#### 3a. ARIA - Alto

Nelle tue mani affido il mio spirito;  
tu mi riscatti, Signore, Dio fedele.

#### 3b. ARIOSO und Choral - Basso e Alto

Oggi sarai con me nel Paradiso.  
In pace e gioia io vado secondo la volontà di Dio,  
fiducioso è il mio cuore e la mia mente calma e serena,  
come Dio mi aveva promesso:  
La morte è diventata il mio sonno.

#### 4. CORO

Sia resa gloria, lode, onore e magnificenza  
a Te, Dio Padre, al Figlio  
ed allo Spirito Santo!  
La potenza divina  
ci renda vittoriosi  
per mezzo di Gesù Cristo, amen.

## Wirf dein Anliegen auf den Herrn

### 1. ARIA - *Alt*

Mein Jesu ist dir's denn verborgen,  
wie mich so mancher Kummer drückt?  
Wenn werd ich nach so vielen Sorgen,  
durch den gewünschten Trost erquickt?  
Ach wenn erscheint der liebe Morgen,  
der mit Vergnügen mich anblickt?

### 2. RECITATIVO - *Tenor*

Vergiß mein nicht, sonst weiß ich keinen Rat  
im Himmel und auf Erden, als den mein Herz  
bei dir zu hoffen hat; lass meine Zuversicht  
doch nicht zu Schanden werden! Warum  
verziehest du so sehr? Bist du nicht Jesus  
mehr? Ach nein, du bist's, ach nein:  
Der Jesus, der du warst, der Jesus wirst du  
sein. Und doch verstopfest du dein Ohr; wenn  
ich dein Antlitz suche, so ziehst du eine Decke  
vor. Wenn dich mein Seufzen ruft, ach, so  
verschwindet's in der Luft und kann nicht in  
den Himmel dringen; so muss ich stets mit  
Angst und Zagen ringen. Mein Geist wird matt  
und meiner Seelen bange. Ach, wie so lange!

### 3. CHORAL

Ob sich's anließ, als wollt er nicht,  
laß dich es nicht erschrecken;  
denn wo er ist am besten mit,  
da will er's nicht entdecken.  
Sein Wort laß dir gewisser sein,  
und ob dein Herz spräch lauter Nein,  
So laß doch dir nicht grauen.

## Wirf dein Anliegen auf den Herrn

### 1. ARIA - *Alto*

Mio Gesù, è nascosto a te,  
quante pene mi opprimono?  
Quando, dopo tanti dolori  
dalla desiderata consolazione rinfrescato?  
Oh quando appare il caro mattino,  
chi mi guarda con piacere?

### 2. RECITATIVO - *Tenore*

Non dimenticarmi, altrimenti non  
conosco alcun consiglio in cielo e in terra,  
che il mio cuore possa sperare in te; non  
lasciare che la mia fiducia non sia messa  
a repentaglio! Perché perdoni così tanto?  
Non sei più Gesù? Oh no, sei tu, oh no:  
Il Gesù che eri, il Gesù che sarai. Eppure ti  
tappi l'orecchio; quando cerco il tuo volto, tiri  
una coperta su di esso.  
Quando il mio sospiro ti chiama, ahimè,  
svanisce nell'aria e non può raggiungere il  
cielo; così devo sempre lottare con paura e  
tremore. Il mio spirito si stanca e la mia anima  
è in ansia. Oh, quanto tempo!

### 3. CHORAL

Se sembrava che non volesse,  
non lasciatevi spaventare;  
perché dove è al suo meglio  
non lo scoprirà.  
Che la sua parola sia più sicura per te,  
e se il tuo cuore dice di no,  
non ti faccia paura.

#### 4. ARIOSO con Recitativo

Ei nun, mein Herz, sei gutes Muts und rei  
dich los von deinen Banden!  
Wer hofft in Gott und ihm vertraut, wird  
nimmermehr zuschanden.  
Wenn seine Stunde kmmt, die uns soll selig sein,  
so muss auch seinen Frommen  
der Segen in der Flle kommen.  
Er kann aus Wasser Wein und aus dem Weinen Lachen  
zu unserm Troste machen.  
Gott hält's nun seine Weise so:  
Erst geht's betrübt und letztlich froh.

#### 5. ARIA

Walte nur, mein Jesus, walte,  
du weit doch die rechte Zeit.  
Meiner Hoffnung fehlt es nicht,  
da ich mich voll Zuversicht,  
an die treuen Hände halte.

#### 6. DICTUM

Wirf dein Anliegen auf den Herrn,  
der wird dich versorgen, und wird den  
Gerechten nicht ewiglich in Unruh lassen.

#### 4. ARIOSO con Recitativo

Ora, cuore mio, fatti coraggio e liberati  
dai tuoi legami!  
Chi spera in Dio e confida in Lui non  
sarà mai sminuito.  
Quando arriva l'ora in cui saremo benedetti,  
la benedizione deve arrivare anche ai suoi devoti,  
e deve arrivare in abbondanza.  
Egli pu trasformare l'acqua in vino e il pianto in riso  
per la nostra consolazione.  
Questo  il modo in cui Dio agisce:  
Prima c' il dolore e poi la gioia.

#### 5. ARIA

Solo regna, mio Ges, regna,  
tu conosci il momento giusto.  
La mia speranza non manca,  
poich sono pieno di fiducia,  
alle mani fedeli.

#### 6. DICTUM

Affidate la vostra richiesta al Signore,  
egli provveder a te e non lascer il giusto in  
perenne difficolt.

**Ensemble des Domorchesters |  
Ensemble dell'orchestra del Duomo**

- BLOCKFLÖTE | FLAUTO..... Nadia Prousch  
 Claudia Molon  
 VIOLA DA GAMBA..... Veronika Egger  
 Giuliano Eccher  
 VIOLONCELLO..... Roland Mitterer  
 KONTRABASS | CONTRABASSO... Michael Hackhofer  
 THEORBE | TIORBA..... Alessandro Baldessarini  
 ORGEL | ORGANO..... Johanna Feichter

**Vokalensemble der Dommusik |  
Ensemble vocale del Duomo**

- SOPRAN | SOPRANO..... Greta Brenner  
 Petra Sölva  
 ALT | ALTO..... Anna Lucia Nardi  
 Lisa Messner  
 TENOR | TENORE..... Renzo Huber  
 Georg Hasler  
 BASS | BASSO..... Michael Feichter  
 Peter Marsoner  
 LEITUNG | DIREZIONE..... Tobias Chizzali

Unsere Sponsoren/i nostri sponsor



Wirtschafts- und Steuerberatung • Consulenza societaria e tributaria

prast • crazzolarà • schweitzer • moling • trocker





[www.dommusik-bozen.it](http://www.dommusik-bozen.it)

